GUITARRA

Carlos Gardel

TANGOS

Arreglos de RUBEN *"CHOCHO"* RUIZ

Volver - Volvió una noche - Melodía de arrabal
Por una cabeza - Arrabal amargo - Golondrinas
Mi Buenos Aires querido - Cuando tú no estás
El día que me quieras

MELOS

Carlos Gardel

TANGOS

Arreglos de RUBEN *"CHOCHO"* RUIZ

INDICE

Volver.....3
Volvió una noche.....6
Melodía de arrabal.....8
Por una cabeza.....10
Arrabal amargo.....12
Golondrinas.....14
Mi Buenos Aires querido.....17
Cuando tú no estás.....19
El día que me quieras.....21

MELOS

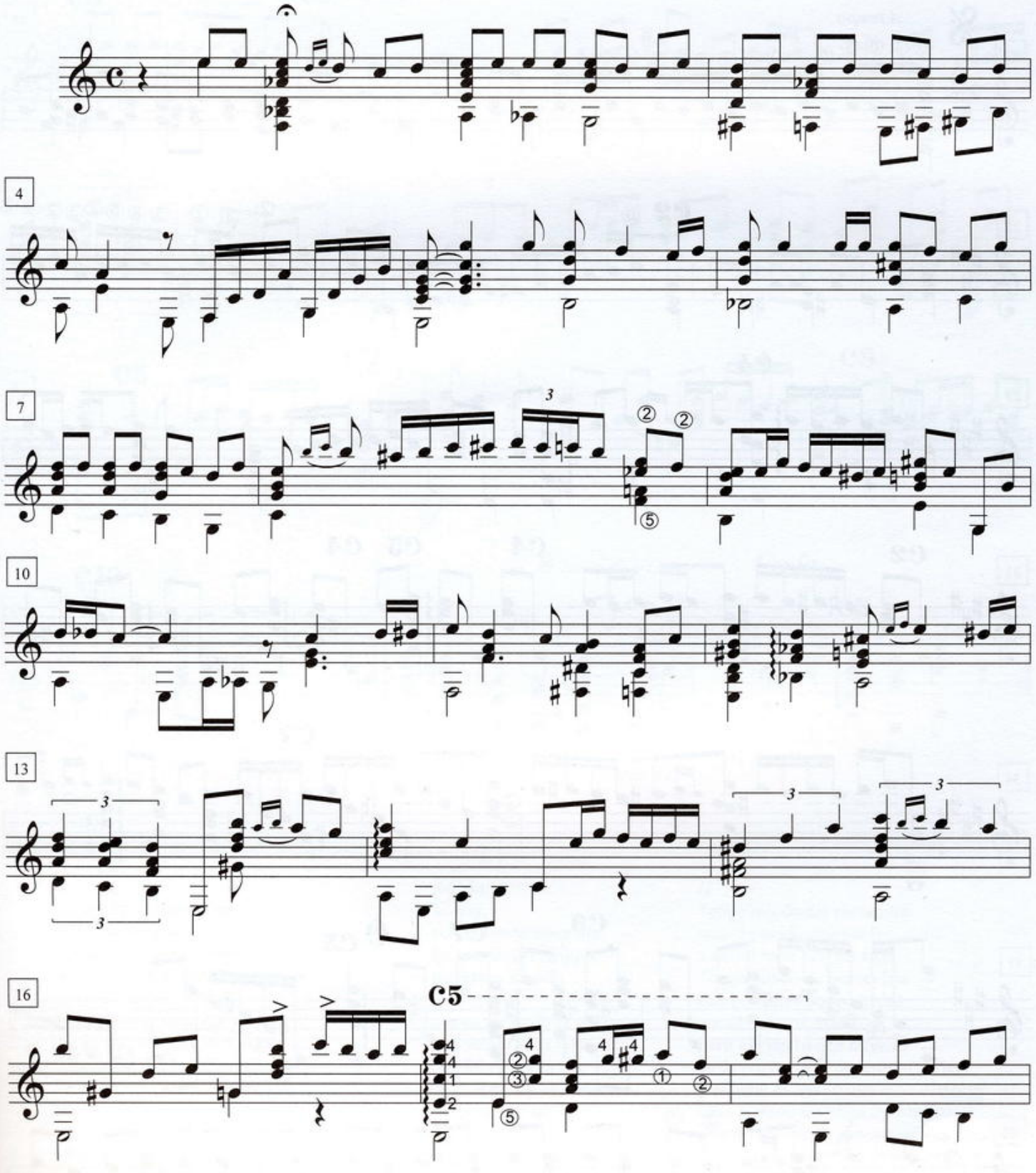
La ley prohibe
fotocopiar esta obra

Volver

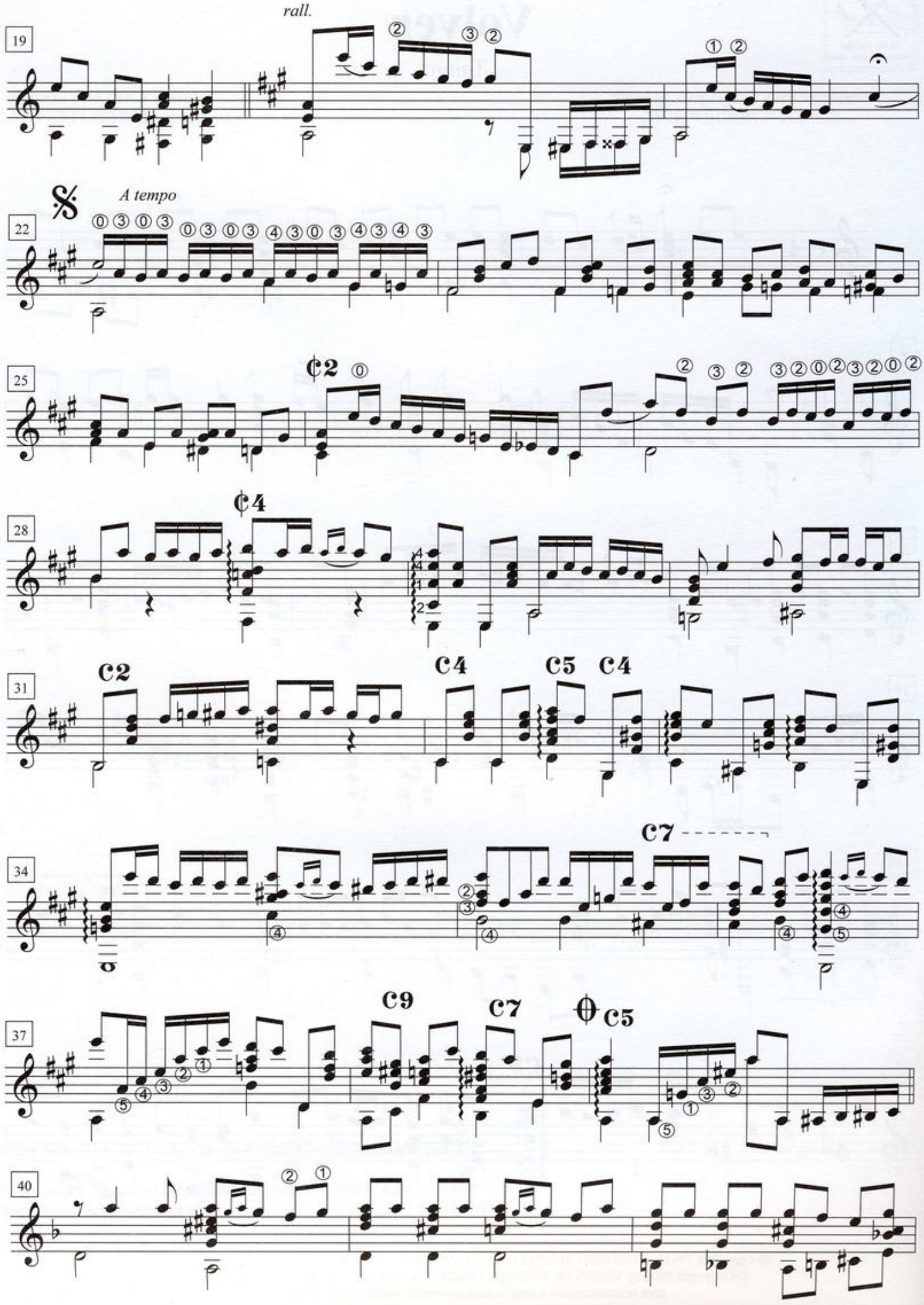
Tango

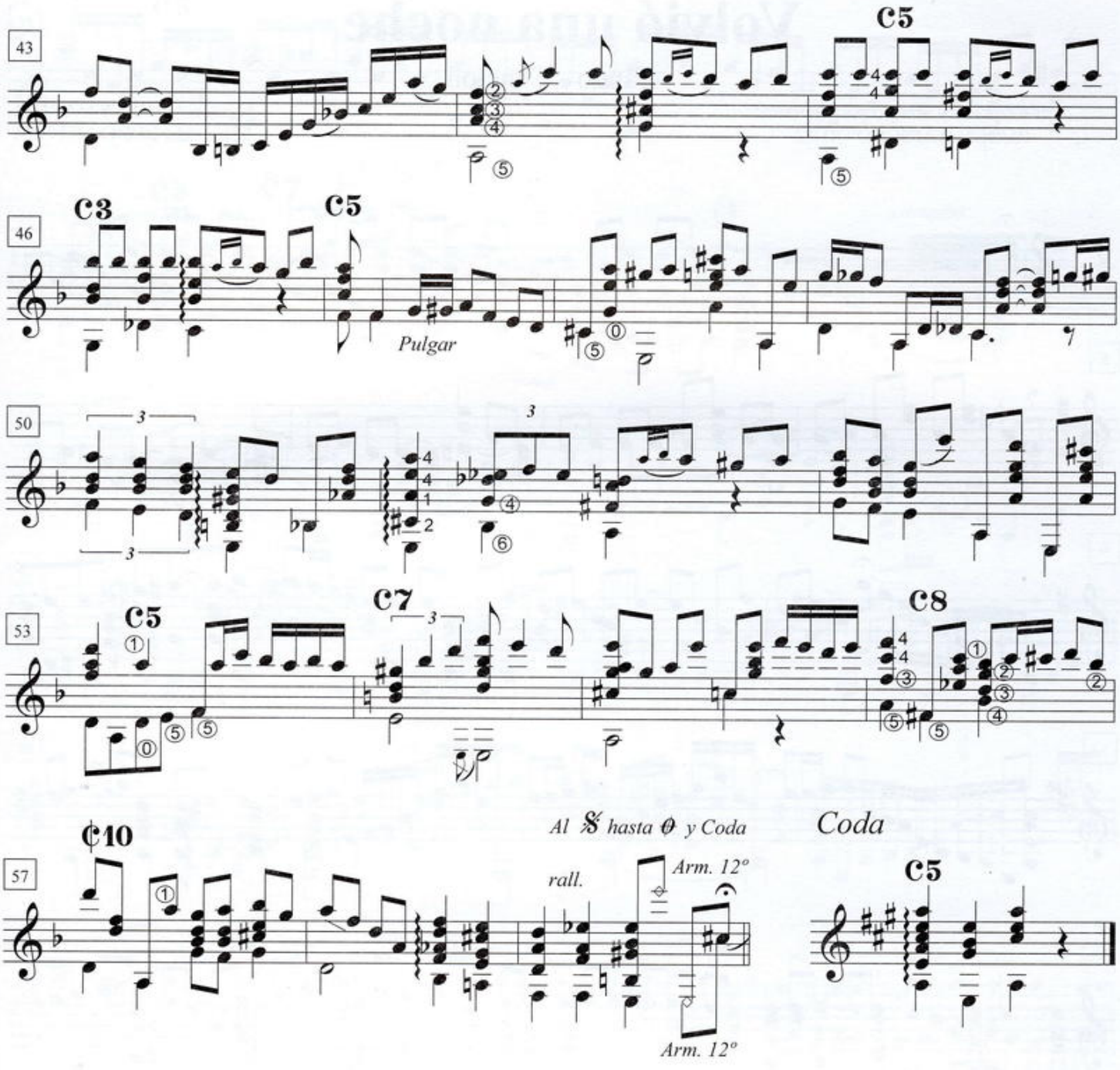
Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL
Letra: ALFREDO LE PERA



© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.


rall.
19
A tempo
22
25
28
31
34
37
40
C2
C4
C5
C7
C9



I.
Yo adivino el parpadeo
de las luces que a lo lejos
van marcando mi retorno.
Son las mismas que alumbraron
con sus pálidos reflejos
hondas horas de dolor.
Y aunque no quise el regreso,
siempre se vuelve al primer amor.
La quieta calle donde el eco dijo:
tuya es su vida, tuyo es su querer,
bajo el burlón mirar de las estrellas
que con indiferencia hoy me ven volver.

Refrán:
Volver,
con la frente marchita
las nieves del tiempo
platearon mi síen.
Sentir,
que es un soplo la vida,
que veinte años no es nada
que febril la mirada
errante en las sombras
te busca y te nombra.
Vivir,
con el alma aferrada
a un dulce recuerdo
que lloro otra vez.

II.
Tengo miedo del encuentro
con el pasado que vuelve
a enfrentarse con mi vida.
Tengo miedo de las noches
que pobladas de recuerdos
encadenen mi soñar.
Pero el viajero que huye,
tarde o temprano detiene su andar
y aunque el olvido que todo destruye
haya matado mi vieja ilusión,
guardo escondida una esperanza humilde
que es toda la fortuna de mi corazón.

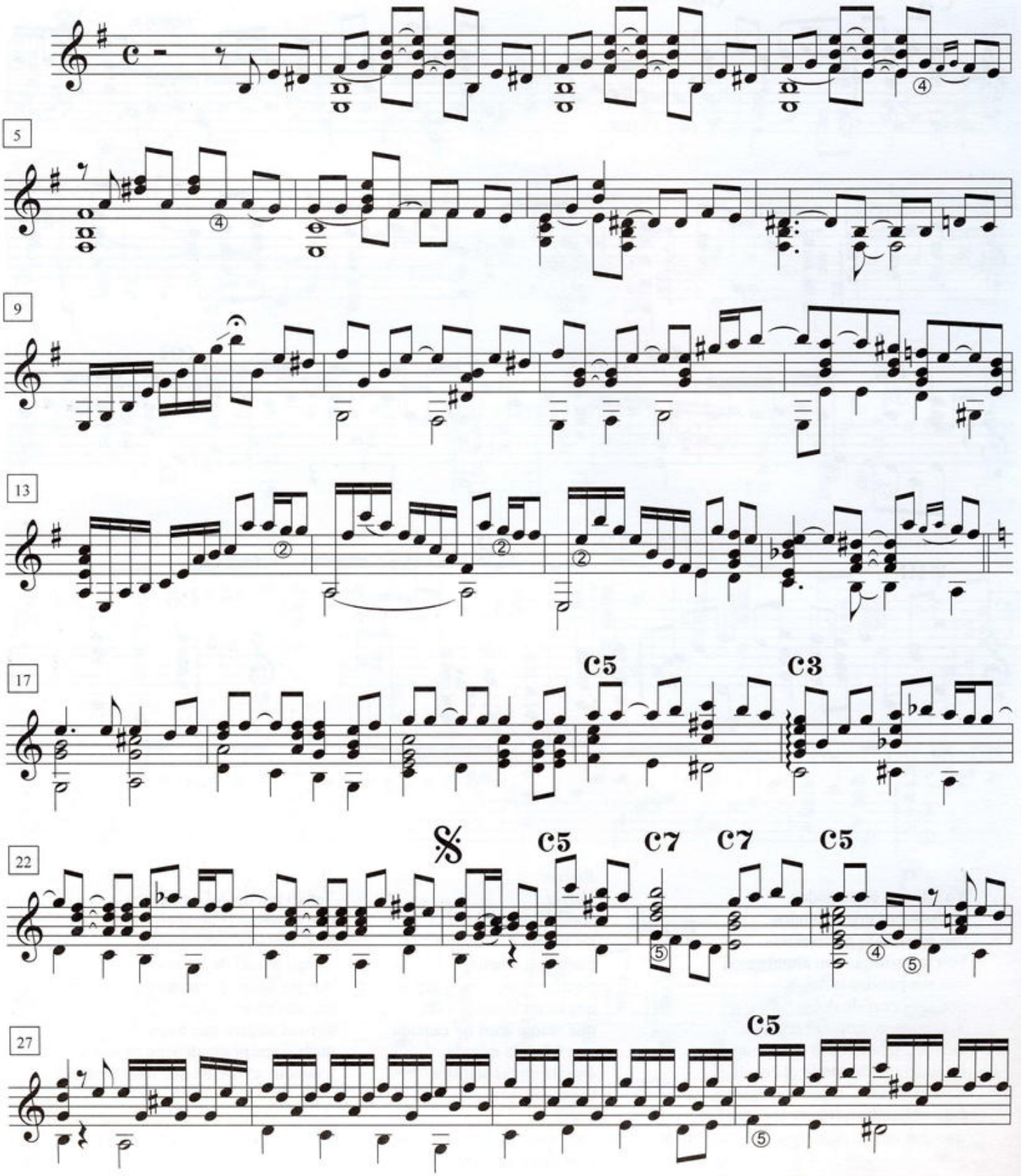
Repite el Refrán.

Volvió una noche

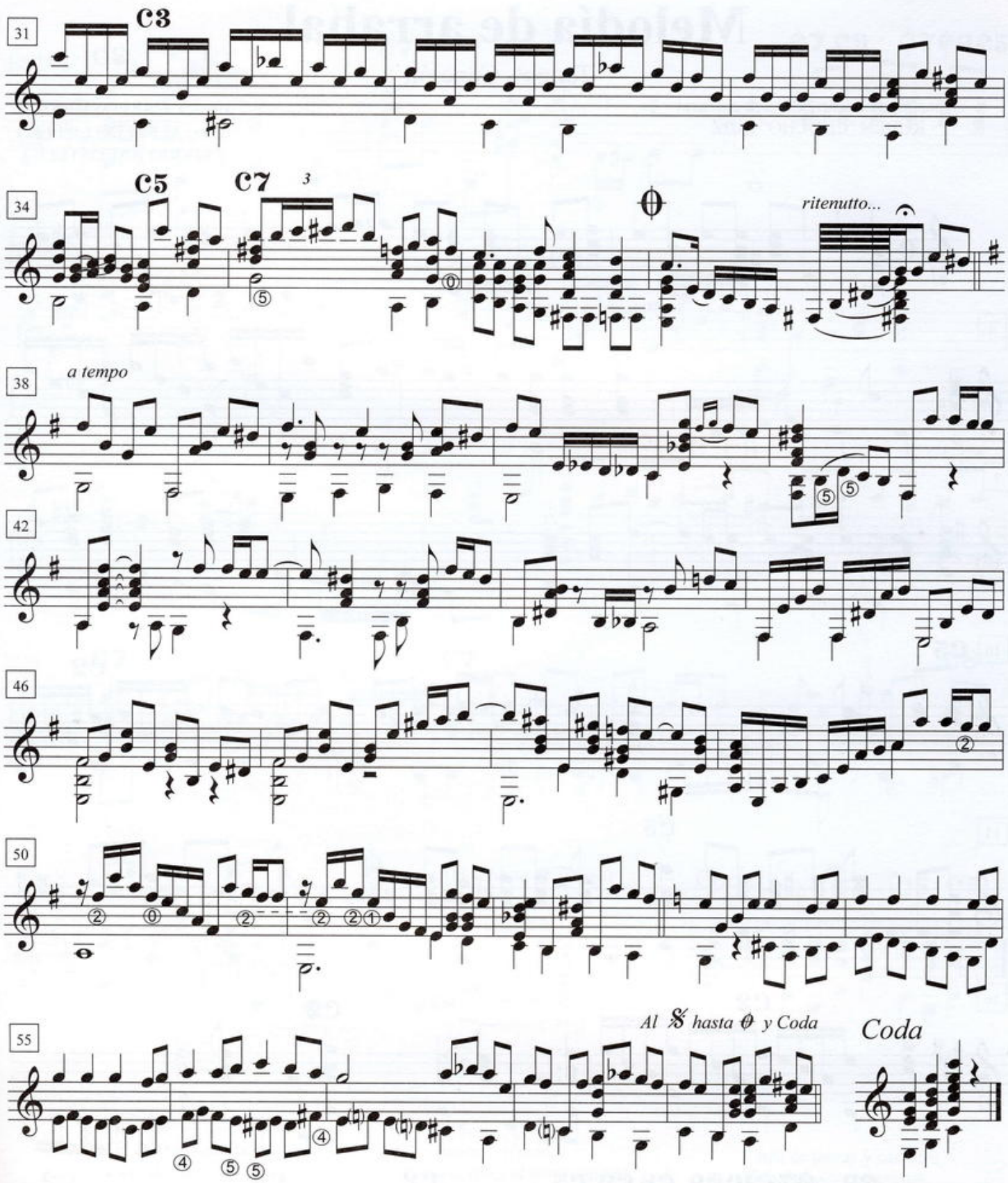
Tango - Canción

Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL
Letra: ALFREDO LE PERA



© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.



Volvió una noche, no la esperaba,
había en su rostro tanta ansiedad,
que tuve pena de recordarle
lo que he sufrido con su impiedad.
Me dijo humilde, si me perdonas
el tiempo viejo otra vez vendrá.
La primavera es nuestra vida
verás que todo nos sonreirá.

Refrán:
Mentira, mentira, yo quise decirle,
las horas que pasan ya no vuelven más
y así mi cariño al tuyo enlazado
es solo un fantasma del viejo pasado
que ya no se puede resucitar.
Callé mi amargura y tuve piedad
sus ojos azules, muy grandes se abrieron.
Mi pena inaudita pronto comprendieron
y con una mueca de mujer vencida
me dijo: es la vida, y no la vi más.

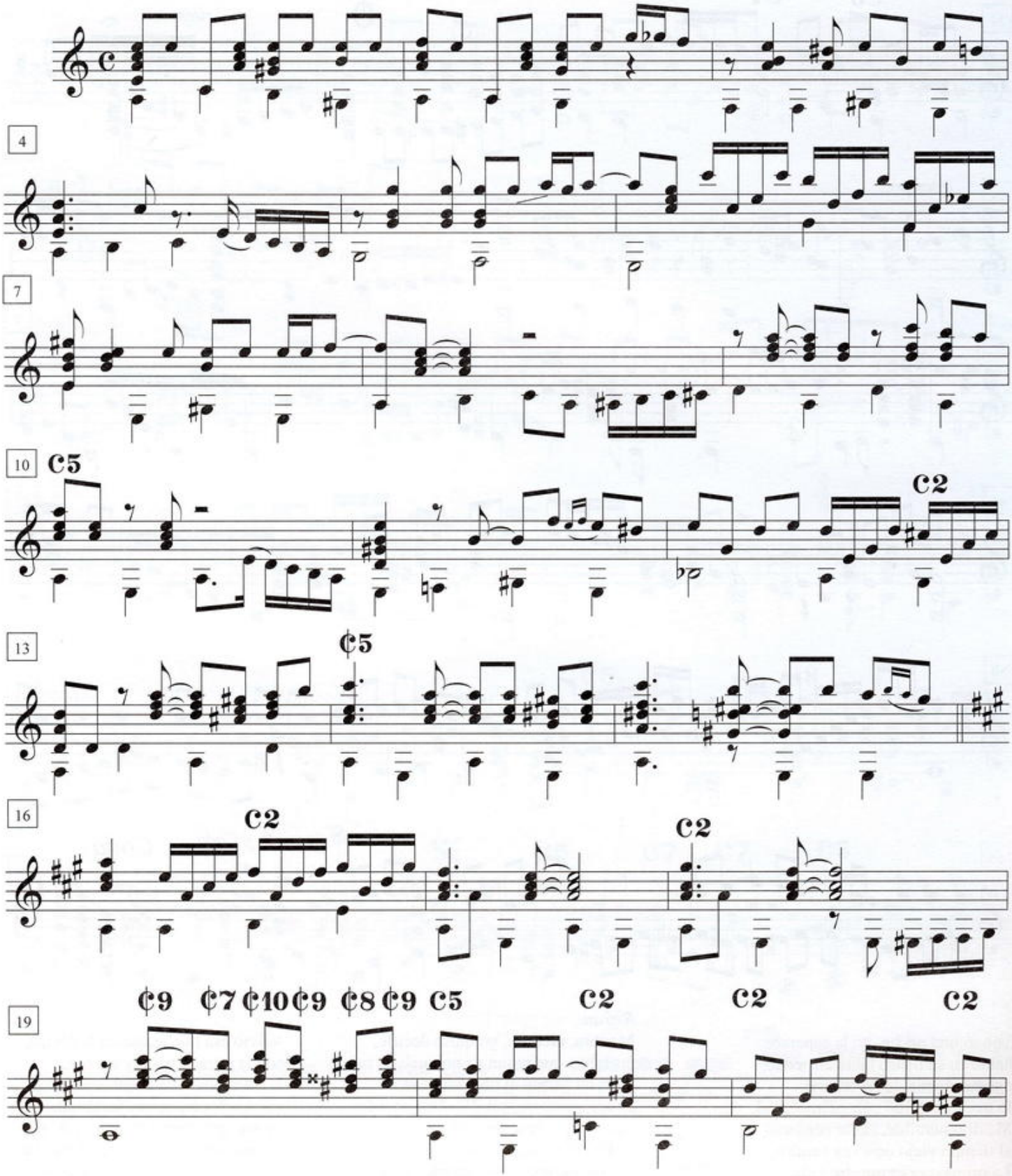
Volvió esa noche, nunca la olvido,
con la mirada triste y sin luz.
Y tuve miedo de aquel espectro
que fue locura en mi juventud.
Se fue en silencio sin un reproche
busqué un espejo y me quise mirar.
Había en mi frente tantos inviernos
que también ella tuvo piedad.

Melodía de arrabal

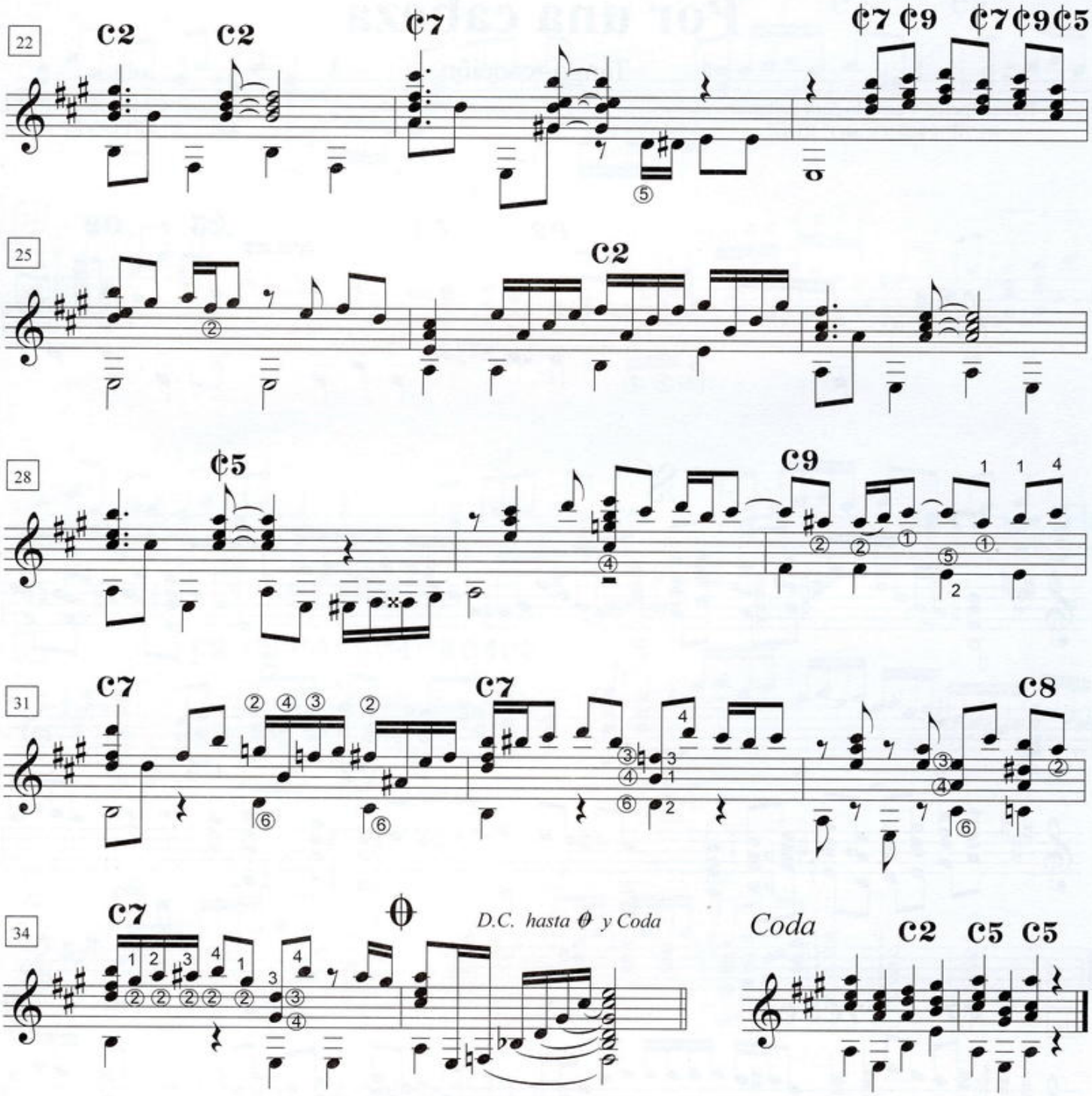
Tango - Canción

Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL
Letra: ALFREDO LE PERA
y MARIO BATTISTELLA



© Copyright 1938 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.



I.
Barrio plateado por la luna,
rumores de milonga
es toda su fortuna.
Hay un fuelle que rezonga
en la cortada mistonga,
mientras que una pebeta
linda como una flor
espera coqueta
bajo la quieta
luz de un farol.

Refrán:
Barrio... Barrio...
que tenés el alma inquieta
de un gorrión sentimental.
Penas... Ruego...
¡Es todo el barrio malevo
melodía de arrabal!
Viejo... Barrio...
perdoná si al evocarte
se me pianta un lagrimón
que al rodar en tu empedrao
es un beso prolongao
que te dá mi corazón.

II
Cuna de tauras y cantores
de broncas y entreveros,
de todos mis amores;
En tus muros con mi acero
yo grabé nombres que quiero:
Rosa, "la milonguita",
era rubia Margot.
En la primera cita,
la paica Rita
me dio su amor.

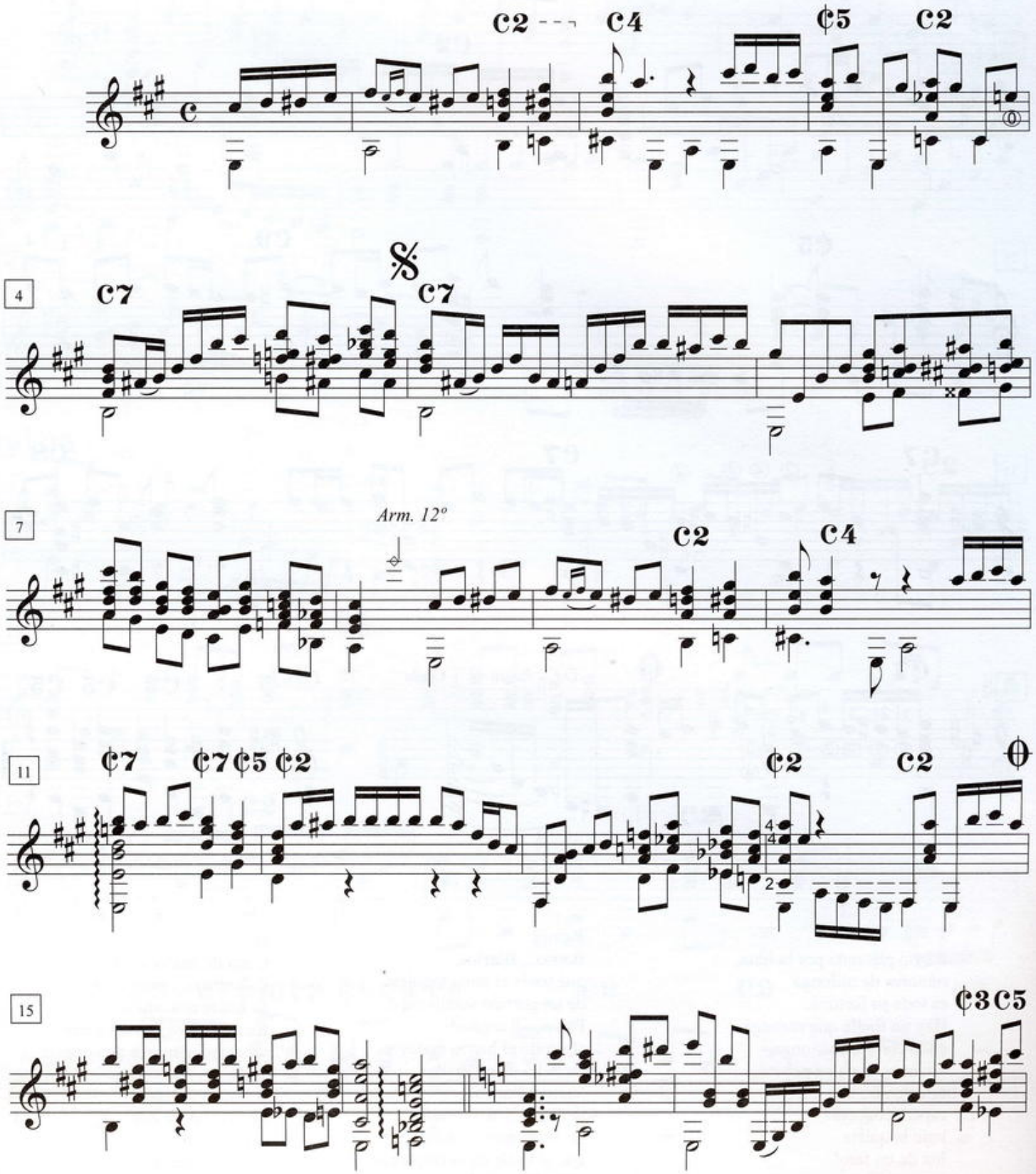
Al Refrán.

Por una cabeza

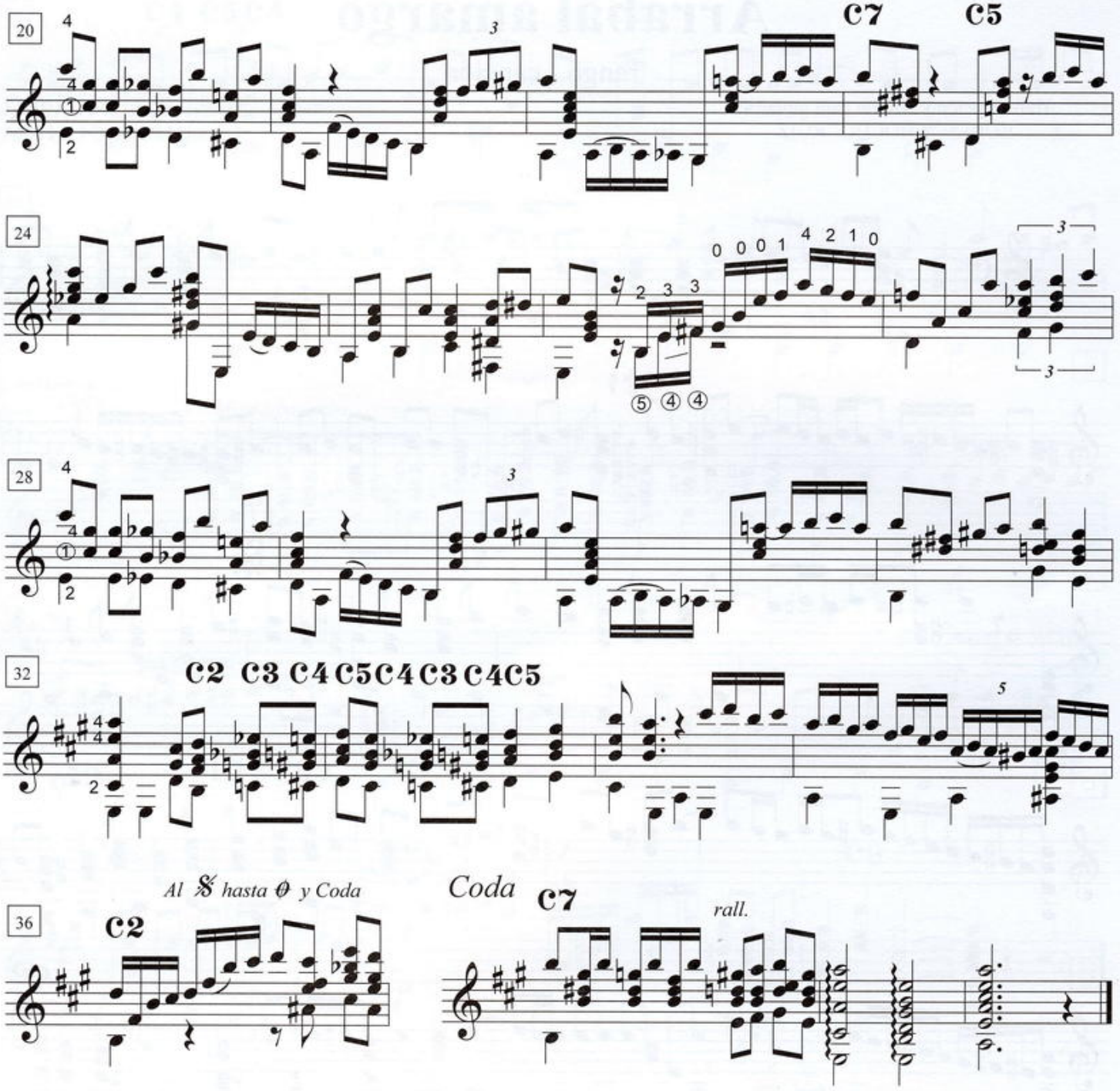
Tango- canción

Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL
Letra: ALFREDO LE PERA



© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.



I.
Por una cabeza
de un noble potrillo
que justo en la raya
afloja al llegar,
y que al regresar
parece decir:
no olvidés, hermano,
vos sabés, no hay que jugar.
Por una cabeza
metejón de un día
de aquella coqueta
y burlona mujer,
que al jurar sonriendo
el amor que está mintiendo,
quema en una hoguera
todo mi querer.

Refrán:
Por una cabeza,
todas las locuras.
Su boca que besa
borra la tristeza,
calma la amargura.
Por una cabeza
si ella me olvida
que importa perderme
mil veces la vida,
para qué vivir.

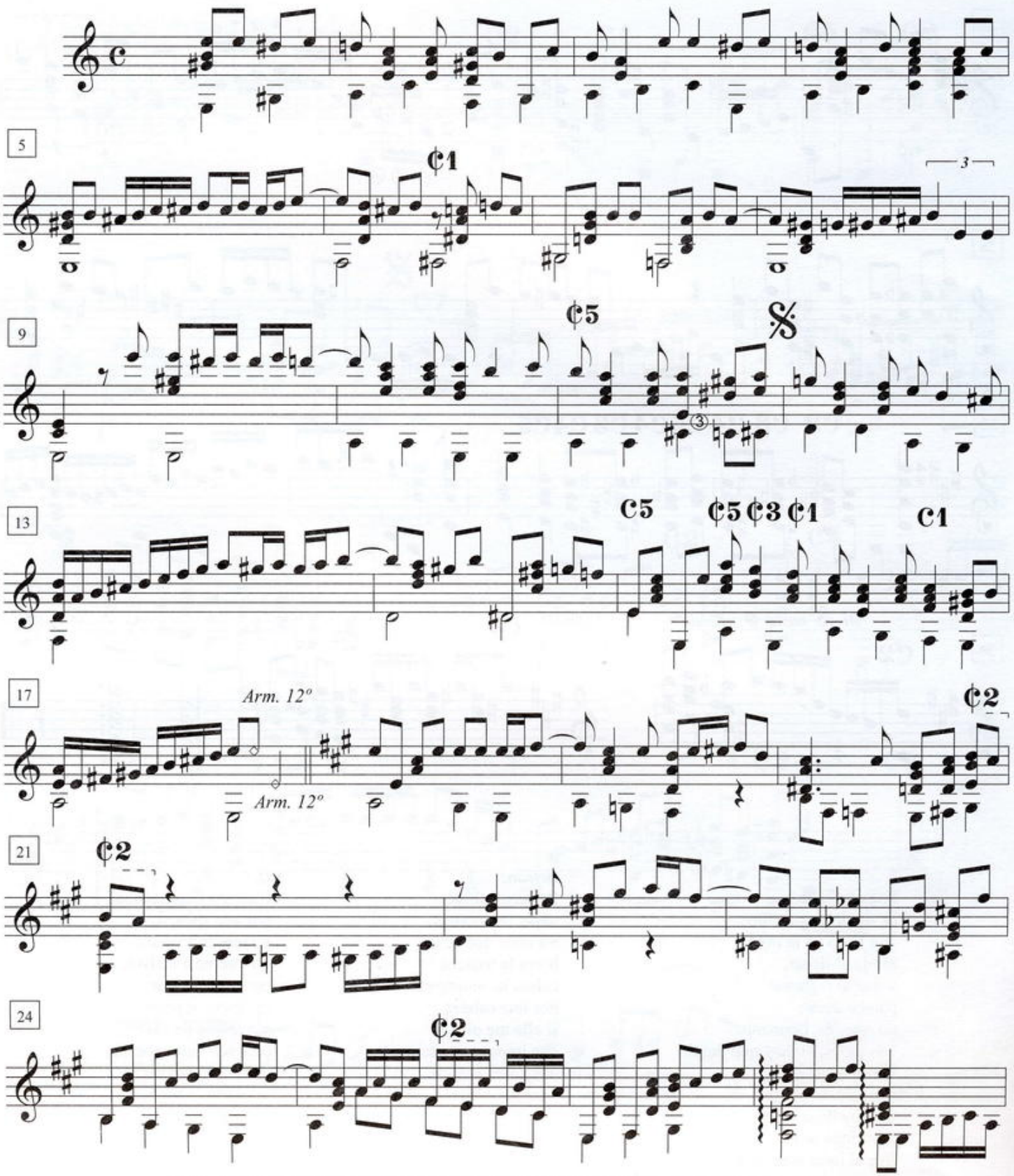
II.
Cuántos desengaños
por una cabeza,
yo juré mil veces:
no vuelvo a insistir,
pero si un mirar
me hiere al pasar
sus labios de fuego
otra vez quiero besar.
Basta de carreras,
se acabó la timba,
un final reñido
¡ ya no vuelvo a ver!
pero si algún pingo
llega a ser fija el domingo,
yo me juego entero,
¡qué le voy a hacer!...

Arrabal amargo

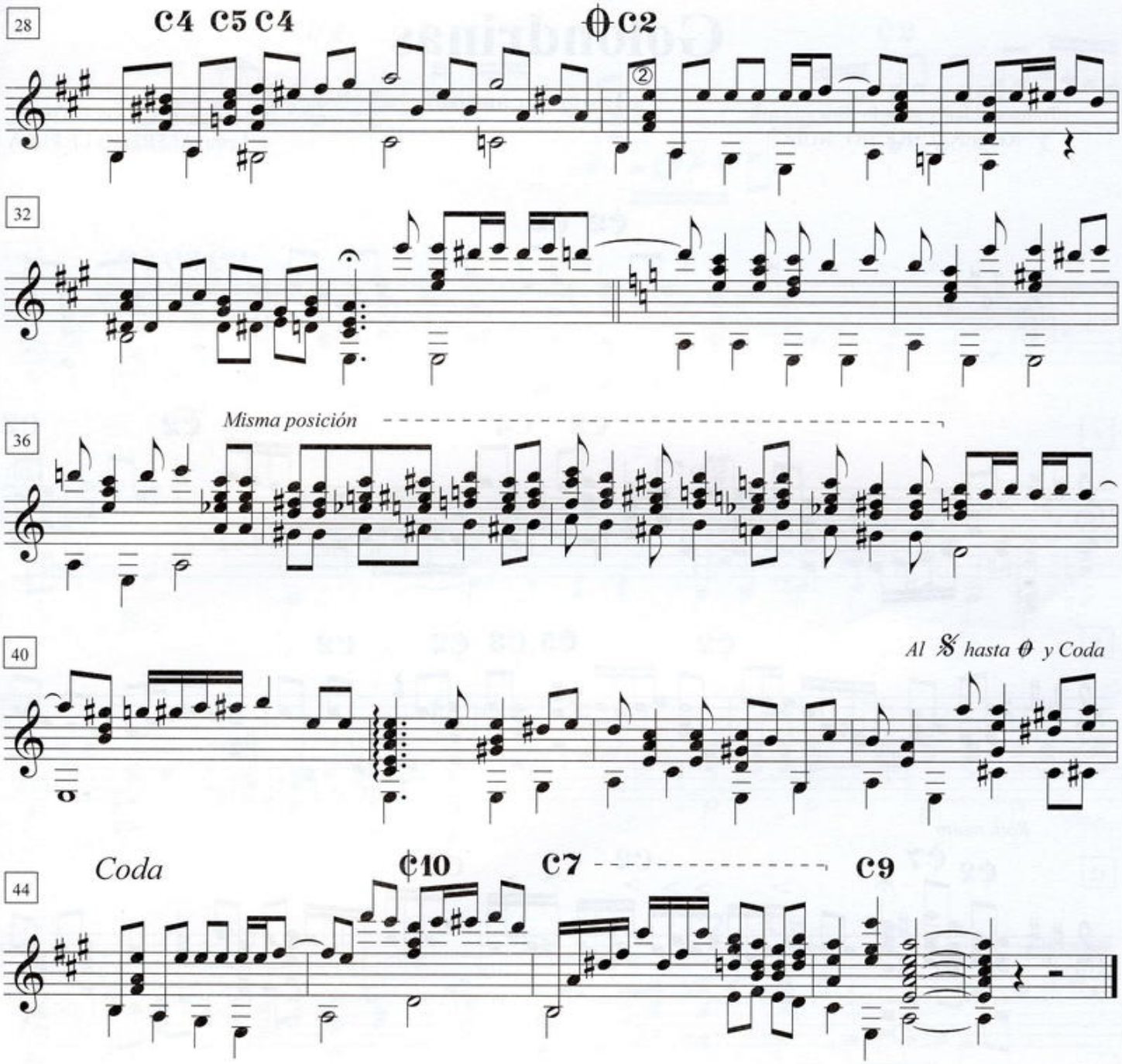
Tango - canción

Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL
Letra: ALFREDO LE PERA



© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.



I.
Arrabal amargo
metido en mi vida
como la condena
de una maldición.
Tus sombras torturan
mis horas sin sueño
Tu noche se encierra
en mi corazón.
Con ella a mi lado
no vi tus tristezas
tu barro y miserias,
ella era mi luz.
Y ahora vencido
arrastro mi alma
clavado a tus calles
igual que una cruz.

Refrán.
Rinconcito arrabalero
con el toldo de estrellas
de tu patio que quiero.
Todo, todo se ilumina
cuando ella viene a verte,
y mis viejas madreselvas
están en flor para quererte.
Como una nube que pasa,
mis sueños se van,
se van, no vuelven más.

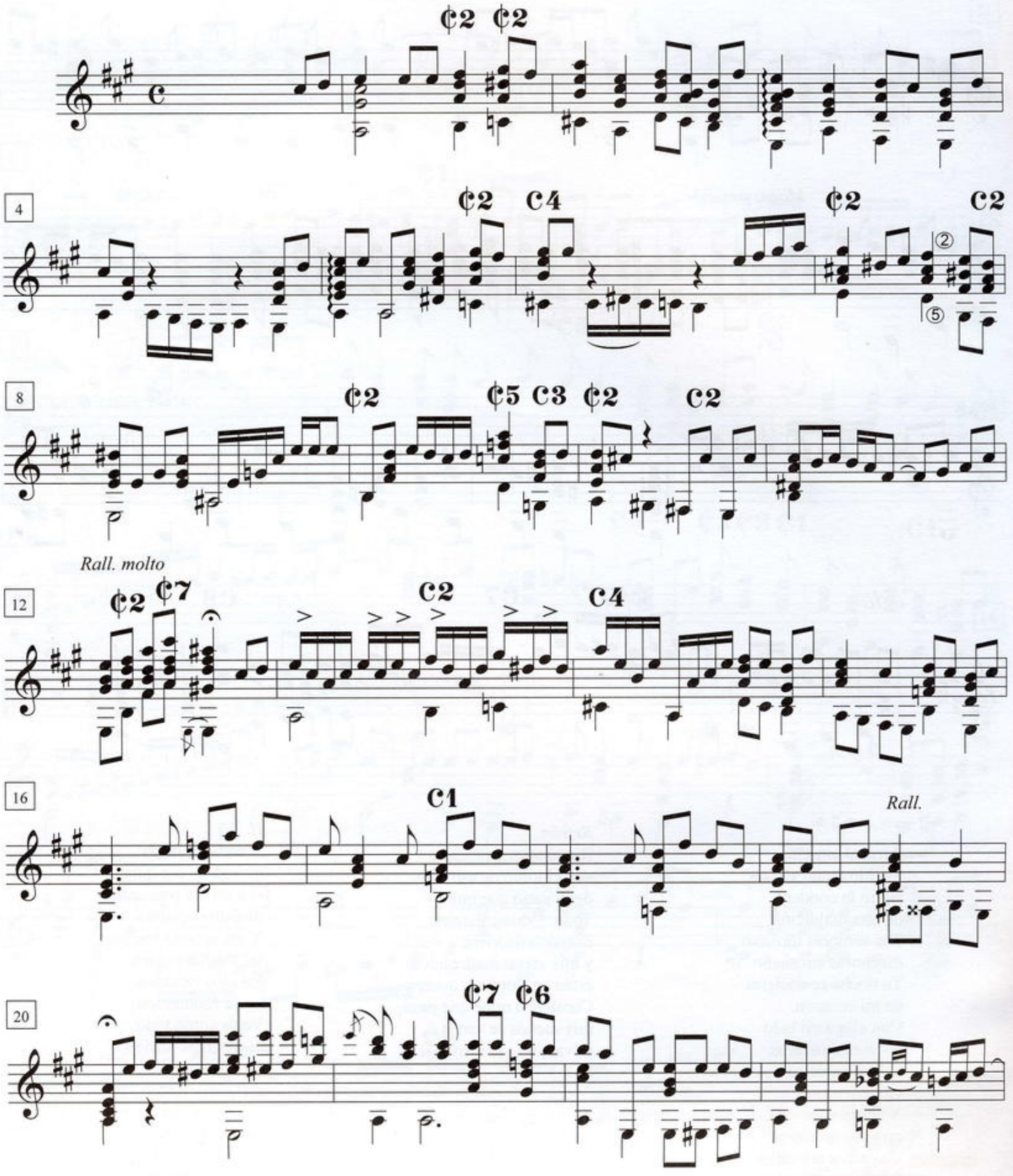
II.
A nadie le digas
que ya no me quieres
si a mí me preguntan
diré que vendrás.
Y así cuando vuelvas,
mi almita, te juro,
los ojos extraños
no se asombrarán.
Verás como todo
te esperaba ansioso:
mi blanca casita
y el lindo rosal,
y cómo de nuevo
alivia sus penas,
vestido de fiesta
mi viejo arrabal.

Golondrinas

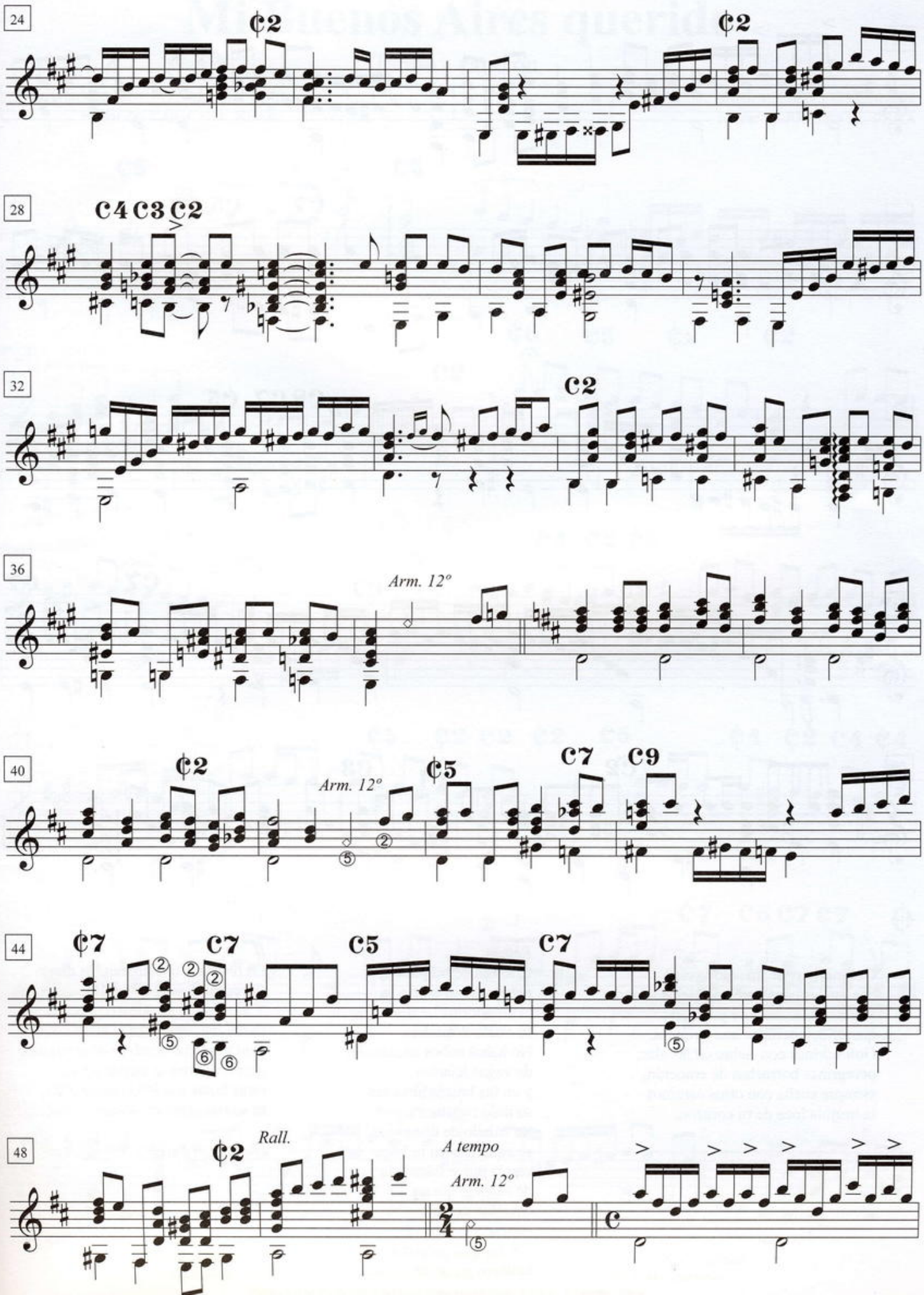
Tango - canción

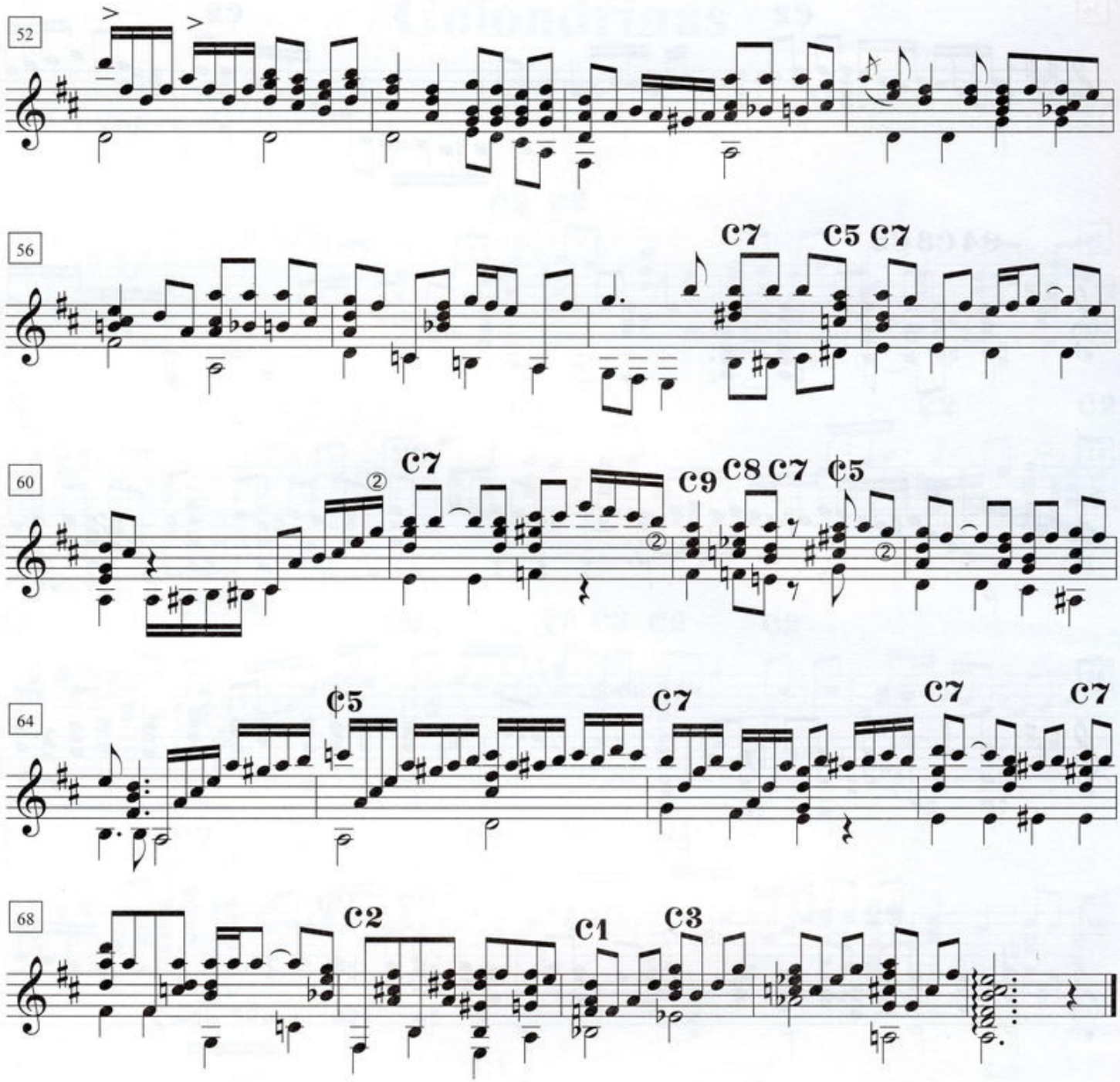
Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL
Letra: ALFREDO LE PERA



© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.


24
¢2
¢2
28
C4 C3 C2
32
C2
36
Arm. 12º
40
¢2
Arm. 12º
¢5
C7
C9
44
¢7
C7
C5
C7
48
Rall.
¢2
A tempo
Arm. 12º
2/4
c



I.
Golondrinas de un solo verano
con ansias constantes de cielos lejanos.
Alma criolla, errante y viajera
querer detenerla es una quimera.
Golondrinas con fiebre en las alas,
peregrinas borrachas de emoción,
siempre sueña con otros caminos
la brújula loca de tu corazón.

Refrán:
Criollita de mi pueblo
pebeta de mi barrio
la golondrina un día
su vuelo detendrá.
No habrá nubes en sus ojos
de vagas lejanías
y en tus brazos amantes
su nido construirá.
Su anhelo de distancias
se aquietará en tu boca
con la dulce fragancia
de tu viejo querer.
Criollita de mi pueblo
pebeta de mi barrio
con las alas plegadas
también yo he de volver.

II.
En tus rutas que cruzan los mares
florece una estrella azul de cantares.
Y al conjuro de nuevos paisajes
suena intensamente tu claro cordaje.
Con tu eterno sembrar de armonías,
tierras lejanas te vieron pasar,
otras lunas siguieron tus huellas,
tu solo destino es siempre volar.

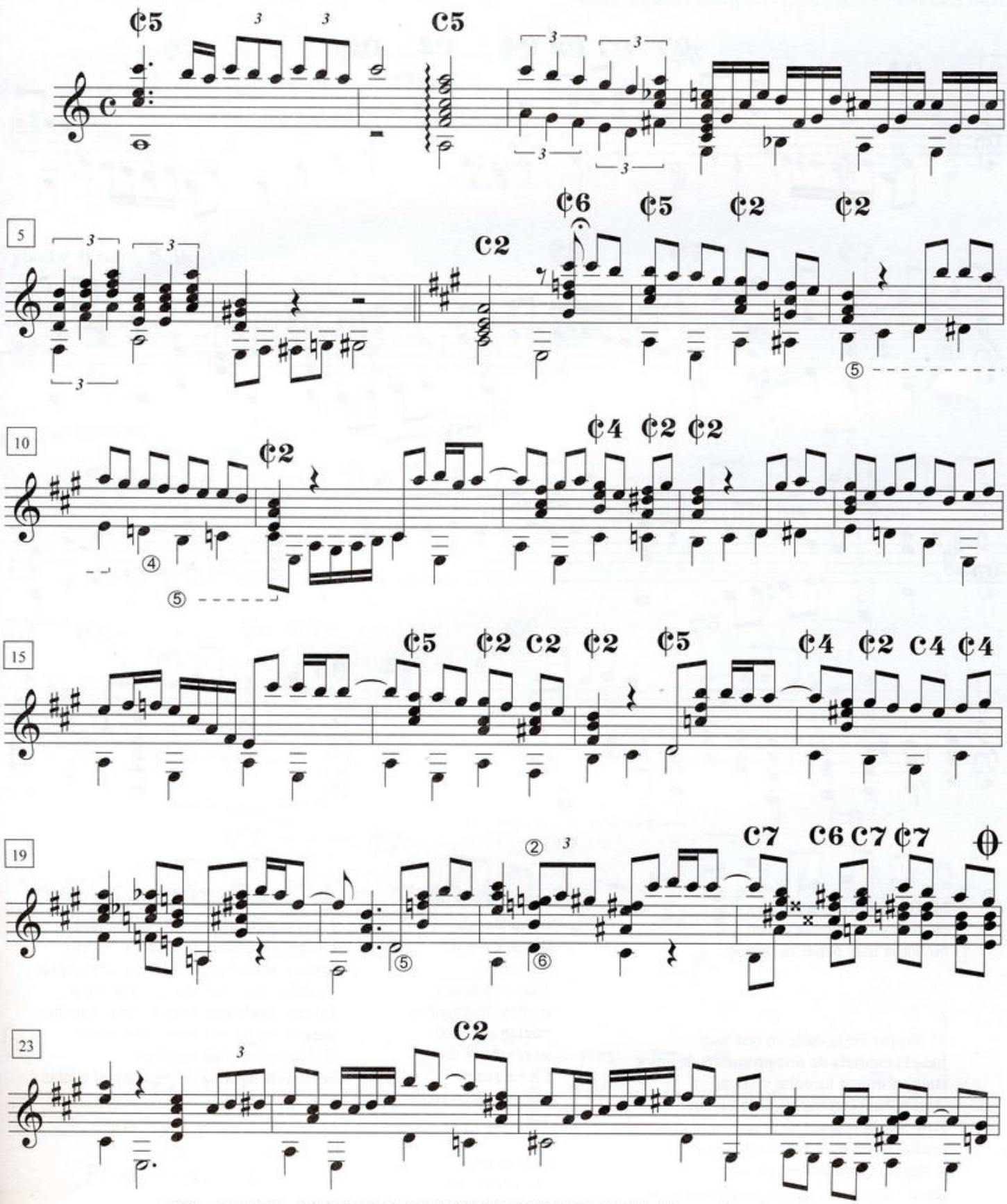
(Repetir el Refrán)

Mi Buenos Aires querido

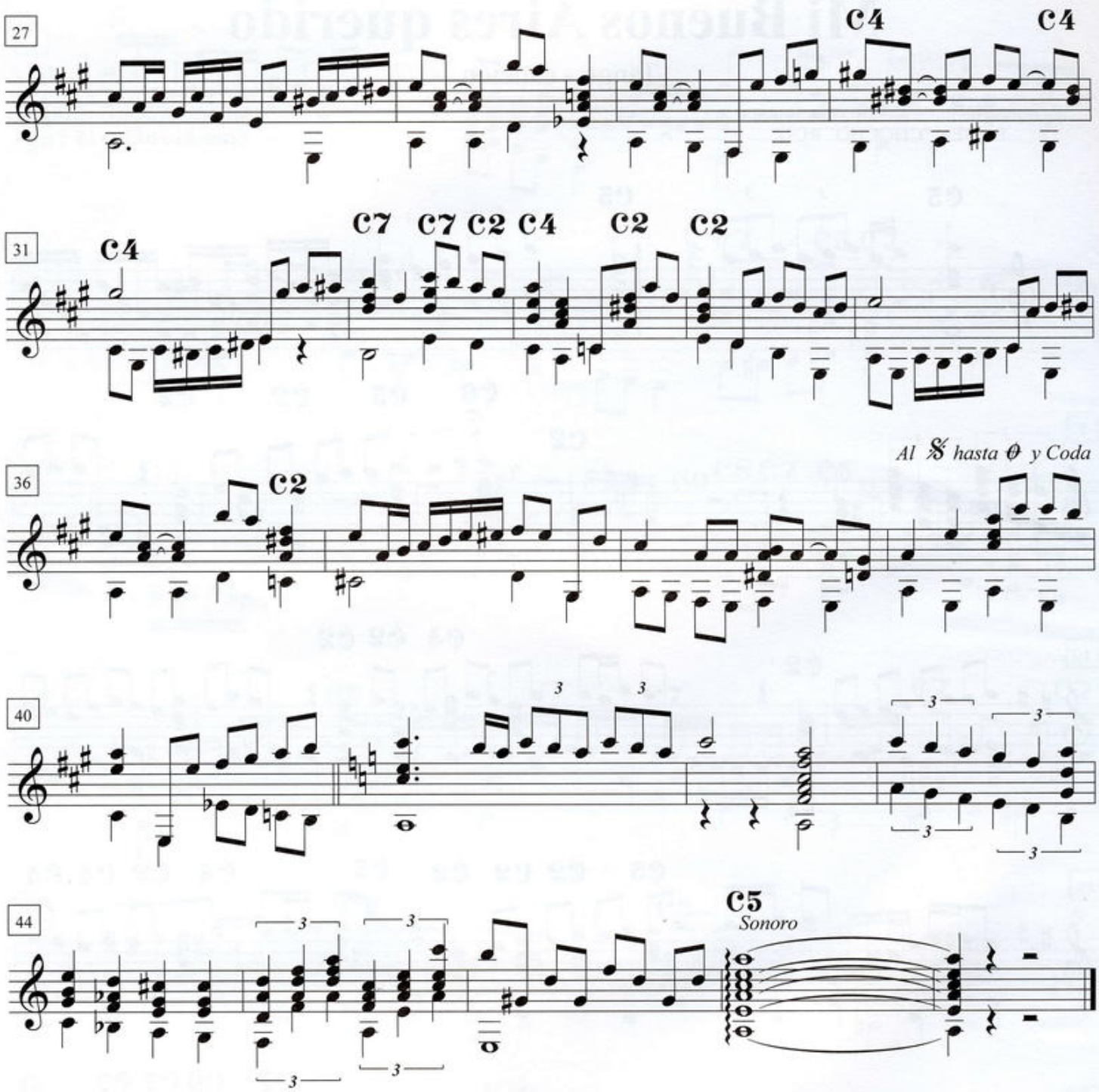
Tango - canción

Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL
Letra: ALFREDO LE PERA



© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.



Mi Buenos Aires querido
cuando yo te vuelva a ver
no habra más penas ni olvido.

I.
El farolito de la calle en que nací
fué el centinela de mis promesas de amor.
Bajo su quieta lucecita yo la ví
a mi pebeta luminosa como un sol.
Hoy que la suerte quiere que te vuelva a ver
ciudad porteña de mi único querer
y oigo la queja de un bandoneón
dentro del pecho pide rienda el corazón.

Mi Buenos Aires
tierra florida
donde mi vida
terminaré.
Bajo tu amparo
no hay desengaños
vuelan los años
se olvida el dolor.
En caravana
los recuerdos pasan
con una estela
dulce de emoción.
Quiero que sepas
que al evocarte
se van las penas
de mi corazón.

II.
La ventanita de mi calle de arrabal
donde sonríe una muchachita en flor
quiero de nuevo yo volver a contemplar
aquellos ojos que acarician al mirar.
En la cortada más maleva una canción
dice su ruego de coraje y de pasión
una promesa y un suspirar
borró una lágrima de pena aquel cantar.

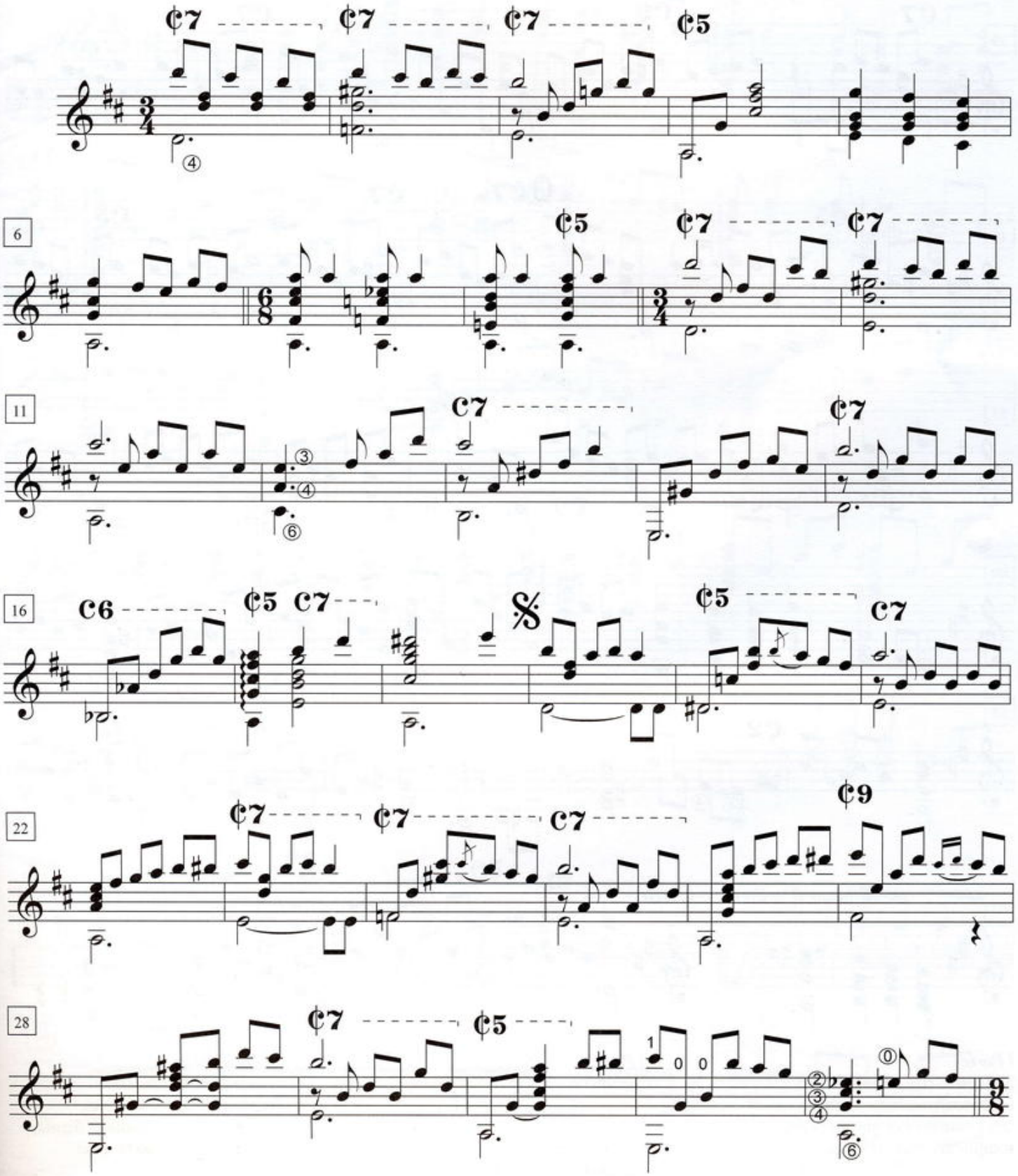
Mi Buenos Aires querido
cuando yo te vuelva a ver
no habra más penas ni olvido.

Cuando tú no estás

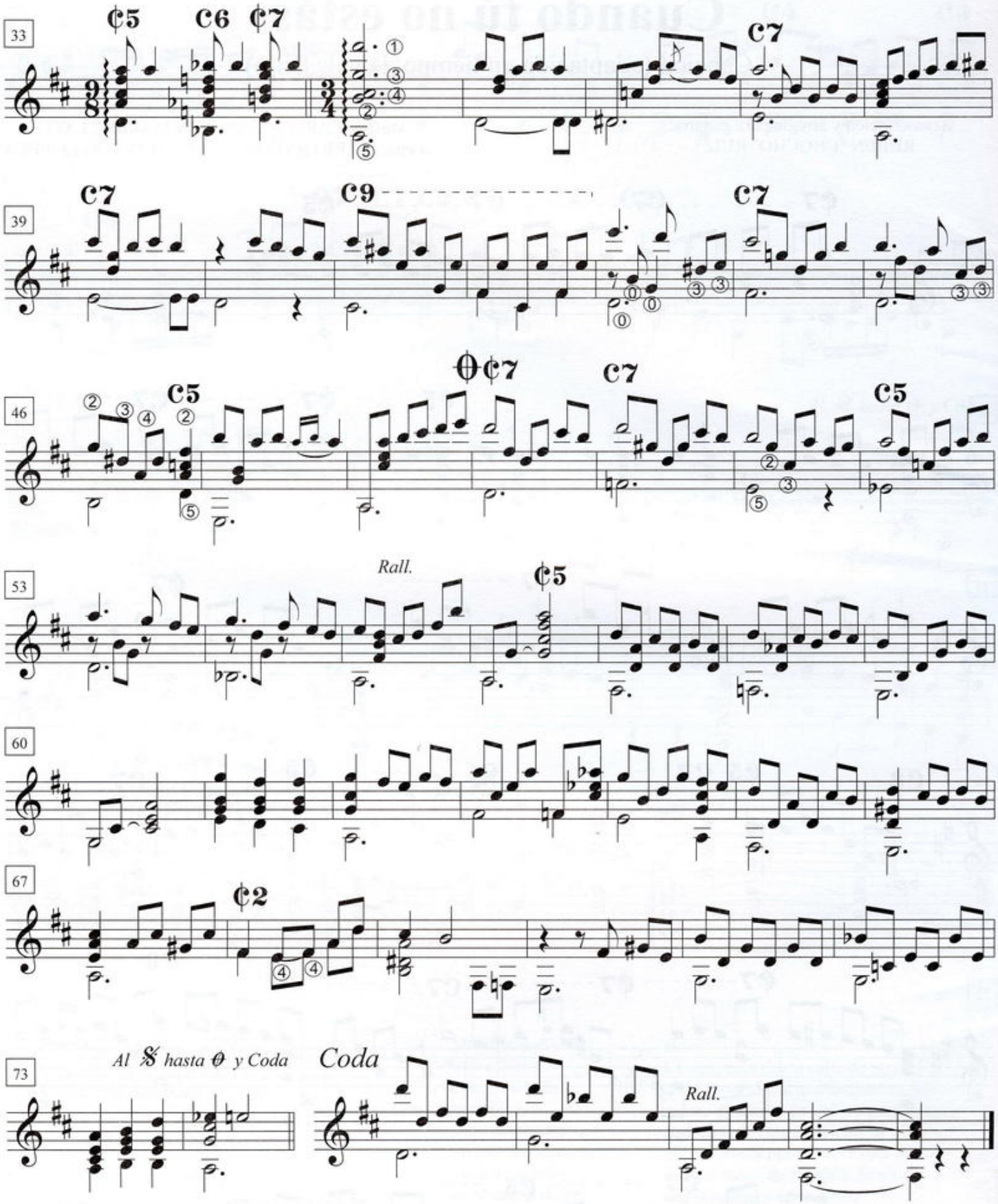
Canción (adaptación en tiempo de vals lento)

Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL y MARCEL LATTES
Letra: MARIO BATTISTELLA y ALFREDO LE PERA



© Copyright 1943 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.



I Parte
Solo en la ruta de mi destino
sin el amparo de tu mirar,
soy como un ave que en el camino
rompió las cuerdas de su cantar.

II Parte
Cuando no estás la flor no perfuma,
si tú te vas, me envuelve la bruma;
el zorzal, la fuente y las estrellas,
pierden para mí, su seducción.
Cuando no estás, muere mi esperanza.
Si tu te vas, se va mi ilusión;
oye mi lamento, que confío al viento,
Todo es dolor cuando tu no estás.

I Parte (bis)
Nace la aurora resplandeciente,
clara mañana, bello rosal,
brilla la estrella, canta la fuente
rie la vida, porque tú estás.

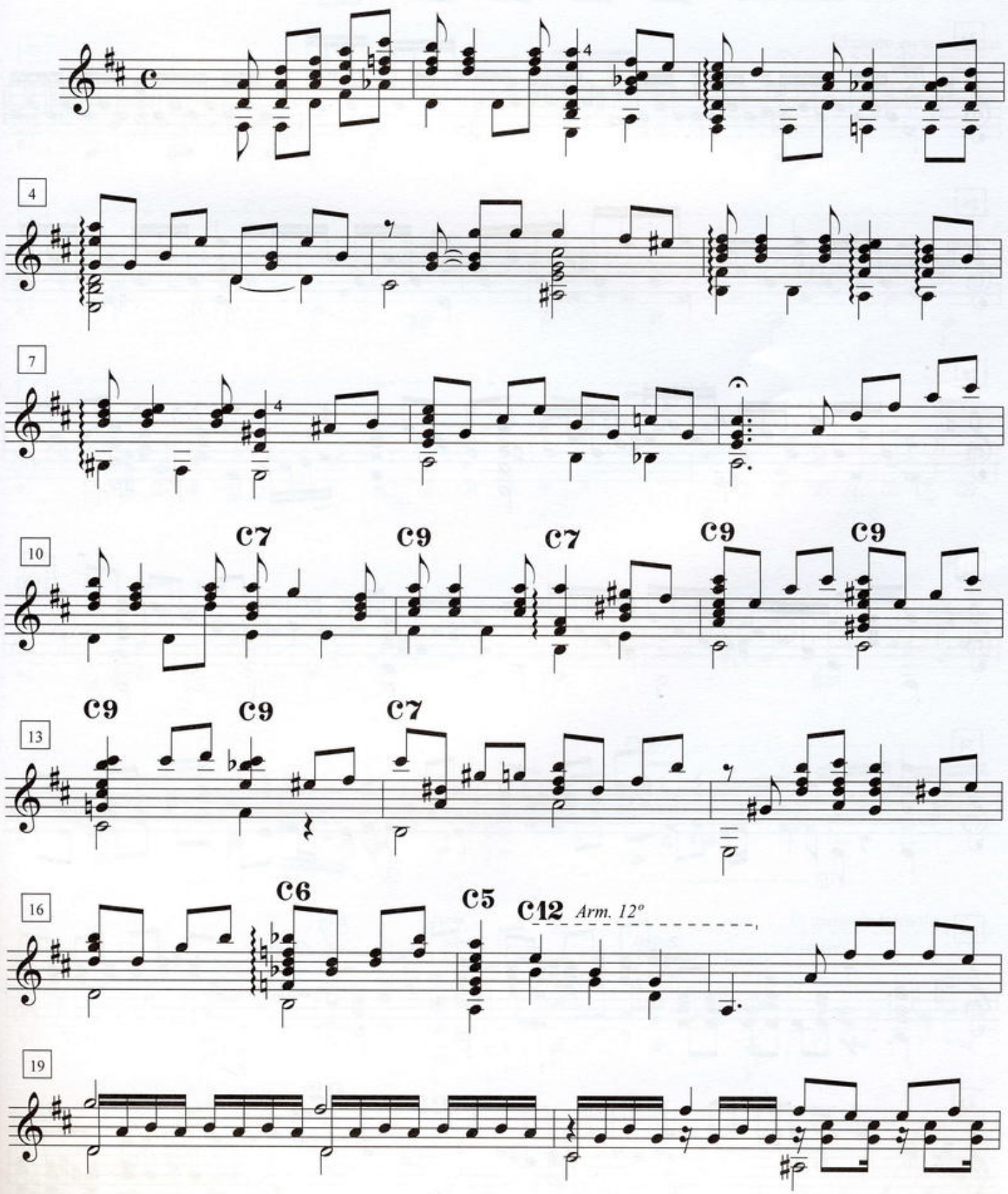
II Parte (Bis)

El día que me quieras

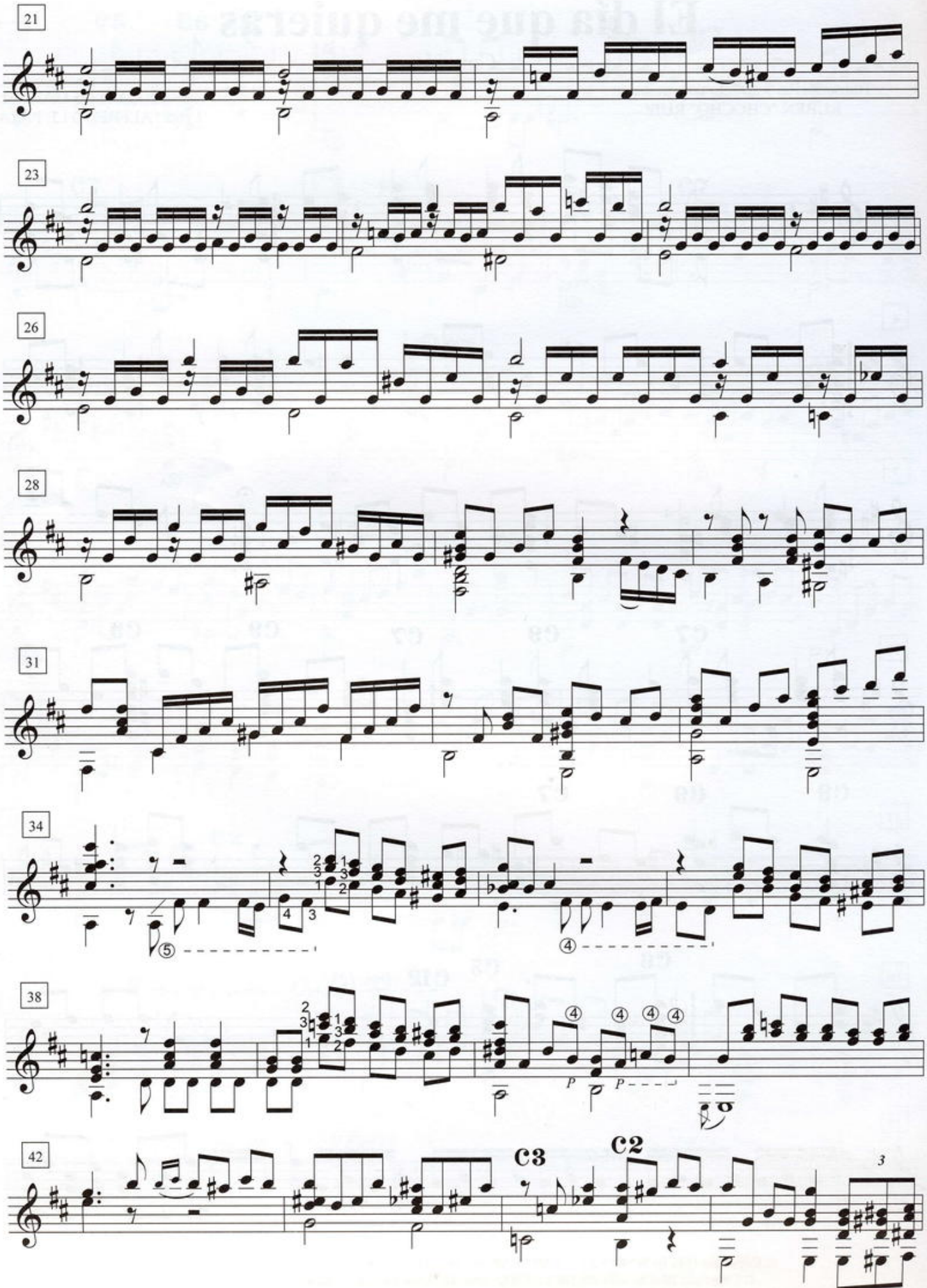
Canción

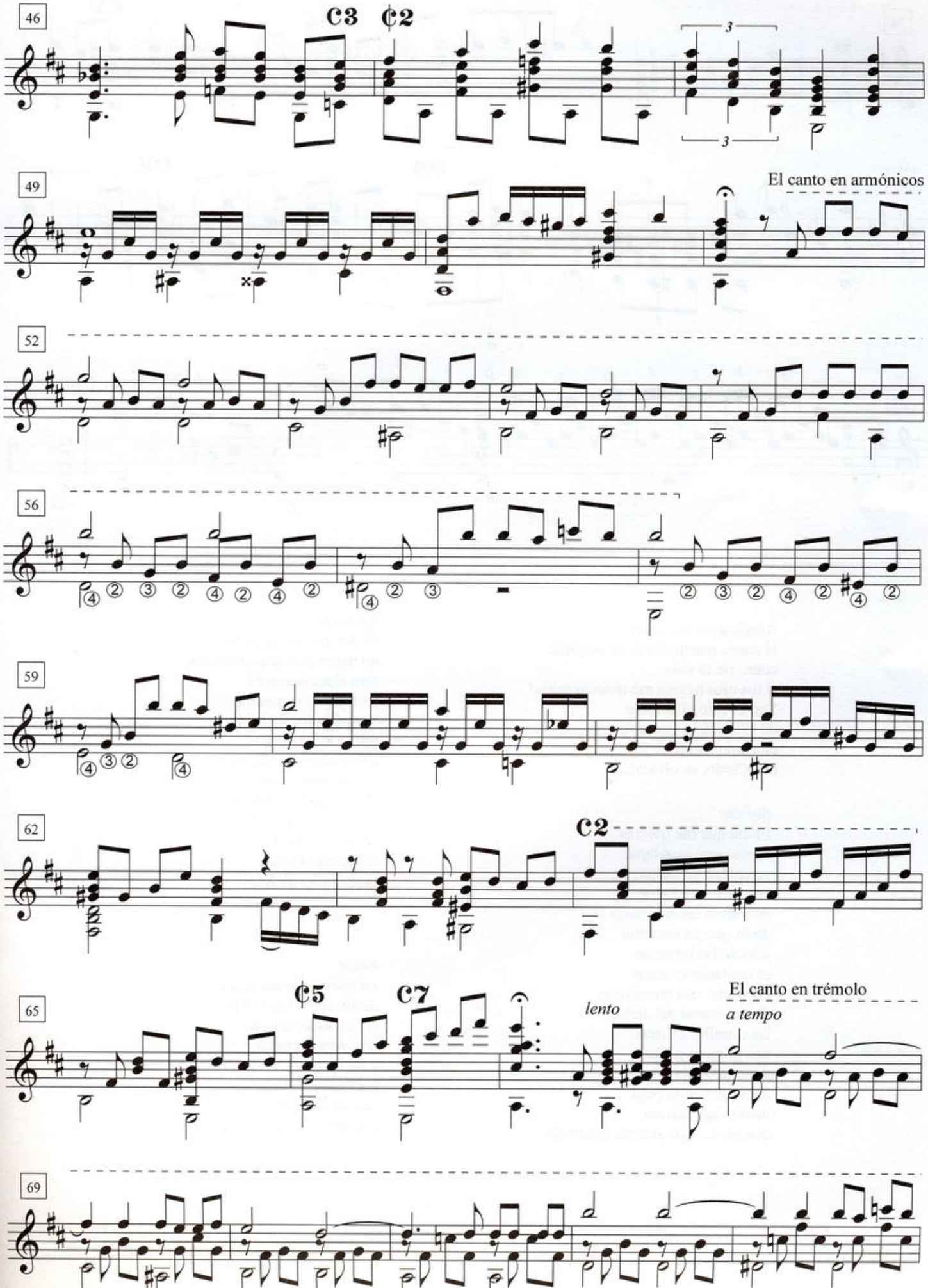
Transcripción y arreglo para guitarra:
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

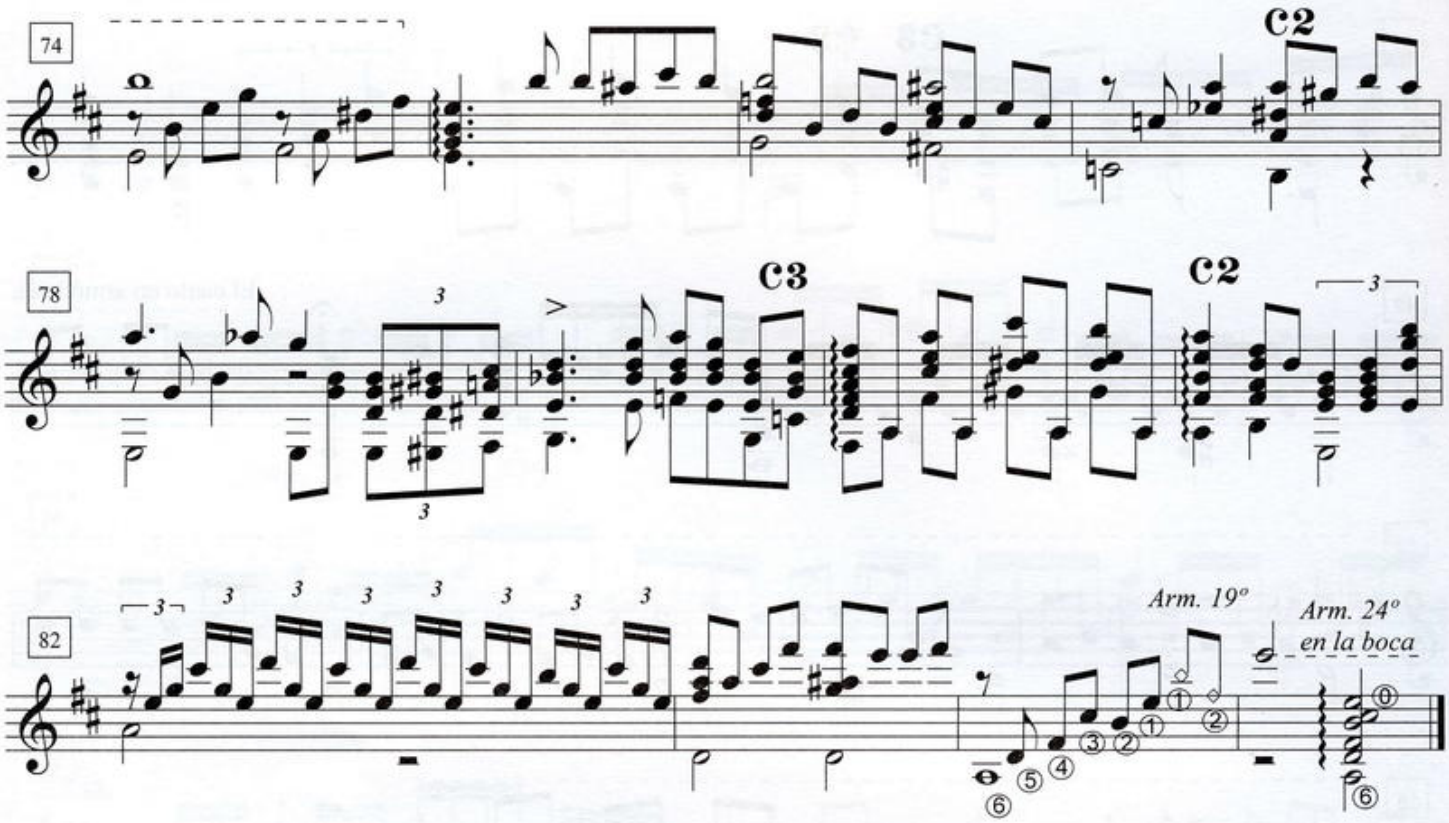
Música: CARLOS GARDEL
Letra : ALFREDO LE PERA



© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.
© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.


21
23
26
28
31
34
38
42
C3
C2


46
C3 ¢2
3
3
49
El canto en armónicos
52
56
59
62
C2
65
¢5
C7
lento
El canto en trémolo
a tempo
69

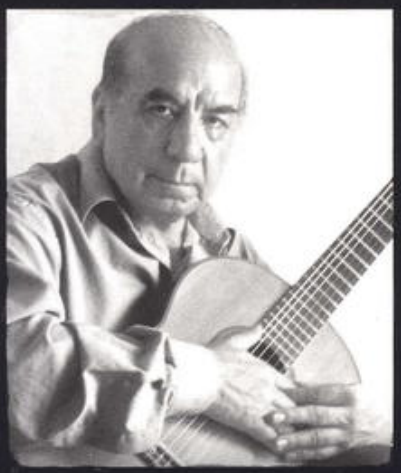


Acaricia mi ensueño
el suave murmullo de tu suspirar,
como ríe la vida
si tus ojos negros me quieren mirar!
Y si es mío el amparo
de tu risa leve que es como un cantar,
ella aquieta mi herida,
todo, todo, se olvída!...

Refrán:
El día que me quieras
la rosa que engalana
se vestirá de fiesta
con su mejor color.
Al viento las campanas
dirán que ya eres mía
y locas las fontanas
se contarán tu amor.
La noche que me quieras
desde el azul del cielo,
las estrellas celosas
nos mirarán pasar
y un rayo misterioso
hará nido en tu pelo,
luciérnaga curiosa
que verá... que eres mi consuelo!...

Recitado:
El día que me quieras,
no habrá más que armonías,
será clara la aurora
y alegre el manantial.
Traerá quieta la brisa
rumor de melodías
y nos darán las fuentes
su canto de cristal.
El día que me quieras
endulzará sus cuerdas
el pájaro cantor,
florecerá la vida,
¡no existirá el dolor!

Final:
La noche que me quieras
desde el azul del cielo,
las estrellas celosas
nos mirarán pasar
y un rayo misterioso
hará nido en tu pelo,
luciérnaga curiosa
que verá... que eres mi consuelo!...



Hoy el tango es música universal. Interpretarlo requiere, claro está, de conocer sus giros, sus acentos, sus aspectos típicos. Algunos de estos aspectos pasan por la instrumentación y la historia del tango se nutre así de páginas imborrables que surgieron de pianos, bandoneones y violines. No obstante, la guitarra es, quizás, el instrumento más noble al tango ya que su sonido está presente desde los inicios de la guardia vieja hasta nuestros días. La música de Astor Piazzolla no desconoció esto último. La guitarra fue un pilar ineludible de su formación más trascendente, esto es, su quinteto. Interpretar entonces tangos antológicos de Piazzolla en guitarra, con los gestos propios del género, es, al menos, un desafío. Las versiones de "Chocho" Ruíz que integran este libro alcanzan un nivel superlativo y respetan holgadamente el pensamiento de Piazzolla, así como también los giros propios del tango y la literatura guitarrística. Dueño de una extensa y experimentada carrera, "Chocho" Ruíz invita al lector a recorrer desde la guitarra dichas obras, aportando así una compilación cuidada y necesaria.

Nowadays, Tango is universal music. Its interpretation requires, of course, a knowledge of its nuances, accents and typical aspects. Some of these aspects have to do with instrumentation, and so the history of Tango has been nourished by unforgettable pages born of pianos, bandoneons and violins. Notwithstanding, the guitar is perhaps the instrument most faithful to Tango, because its sound is present from the beginnings of the Old Guard "GUARDIA VIEJA" down to the present day. The music of Astor Piazzolla did not overlook this, and the guitar was a vital pillar of his most transcendent ensemble, that is, his quintet. Interpreting anthological tangos by Piazzolla on the guitar, with the proper features of the genre is, at the very least, a challenge. The versions by "Chocho" Ruiz included in this book reach a superlative level, always faithful to Piazzolla's conceptions, as well as to the nuances proper to Tango and the guitar literature. With the background of an extensive and experienced career, "Chocho" Ruiz invites the reader to visit these works from the guitar standpoint, offering a careful and much needed collection.

RUBEN"Chocho" RUIZ

Rubén "Chocho" Ruiz nació en Santiago del Estero, Argentina, el 2 de noviembre de 1930.
Está considerado como uno de los guitarristas más notables y particulares que dio el tango.
En distintas formaciones, y a lo largo de su extensísima carrera, Ruiz participo en giras por Suecia, Rusia, Finlandia, Francia y Japón, entre otros países.
Integro formaciones tales como la del pianista José Tinelli, el conjunto de Horacio Manzi, Atilio Stampone, el antológico quinteto de Pedro Laurenz o la agrupación de Enrique Francini.
Su actualización permanente lo lleva a tocar junto a músicos renombrados de generaciones mas jóvenes, alternando así sus presentaciones con Néstor Marconi, Dino Saluzzi, Eduardo Rovira, Rodolfo Mederos, Osvaldo Tarantino, Raúl Barbosa, Amelita Baltar y Ginamaría Hidalgo.
Además de trabajar como guitarrista, desarrolló sin intermitencias su tarea de arreglador, compositor y director, así como también la actividad docente, siendo titular de las cátedras de Guitarra Tango y Practica Grupal de Tango en la Escuela de Música Popular de Avellaneda, Provincia de Buenos Aires.

RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Rubén "Chocho" Ruiz was born in Santiago del Estero, Argentina, in November 2, 1930. He is regarded as one of the most distinguished and singular guitar players to appear in Tango. With different groups, in the course of his very extensive career, Ruiz took part in tours through Sweden, Russia, Finland, France and Japan, among other countries.
He participated in ensembles such as that conducted by the pianist José Tinelli, the groups of Horacio Manzi, Atilio Stampone, Enrique Francini, or the anthological quintet of Pedro Laurenz.
His relentless updating has led him to play with renowned musicians of the younger generations, appearing then in shows with Néstor Marconi, Dino Saluzzi, Eduardo Rovira, Rodolfo Mederos, Osvaldo Tarantino, Raúl Barbosa, Amelita Baltar and Ginamaría Hidalgo.
In addition to his activity as a performing guitarist, he has permanently worked as arranger, composer and director, as well as teacher. He is Titular Professor on the courses on Tango Guitar and Tango Ensemble in the School of Popular Music in Avellaneda, Buenos Aires.

ISBN 987-1126-72-7
9 789871 126729

Industria Argentina
Printed in Argentina

www.ricordimusica.com.ar
ventas@ricordimusica.com.ar

L
MEL 4069